

## KURZE NOTIZ - 1

Gestern ist mir ein Laken verbrannt.

Ich hab's verbrannt, beim Bügeln.

Ich stempelte ein Dreieck rein, barun wie Toast,  
schuld dran war das Fernsehen.

Immer hab ich den kleinen Fernseher in der Küche an,  
wenns ans Bügeln geht:

Ein schwarzes Kind im Krieg  
saugte an der Brust seiner toten Mutter.

Ich bekam einen Knoten im Hals.

Das werde ich nicht vergessen:

Mein BH wurde naB von Milch.

## DER KODE

Ich verlange einen anderen Code:

einen Code, der kein Sprachcode ist,

eine Werständigkeit ohne Worte,

eine Sprache, die nicht verurteilt werden kann im nachhinein,

eine Art zu reden, die Schwüre Lügen straft,

ein stummes Sprechen

ohne Beschwerdebuch oder Preisliste,

ein freies FlieBen mehrdeutiger Botschaften,

Ausdruck dessen, was nicht auszudrücken ist.

Itzulpena: Dorothee Engels

Liburua: *Azalaren kodea*

## GEOGRAFIE DER RUHE

Dies sind die Grenzsteine meiner Ruhe:

Kühlschrank Spüle und Backofen im Norden,

Speiseschrank und Außentür im Osten,

Abstellkammer im Westen

und eine Wand mit einem Kalender der baskischen Landschaften im Süden.

Im Zentrum wachse ich, transparenter Baum auf einer Fliese;

unter der Fliese tut sich ein Abgrund auf,

Chaos, wo verwaiste Sprachsplitter überwintern,

gleich einem Knäuel, das an die Laune eines Malers erinnert.

Wenn der Wind meinen Kopf streichelt,

entsteht ein Würzelchen und klettert hungrig auf meinen Schoß,

damit ich es nähre.

Ruhe der Küche am Morgen,

Geographie der Fruchtbarkeit.

Itzulpena: Antton Garikano

Liburua: *Poetikak eta poemak.*

## OHAR LABURRAK - 1

Atzo izara bat erre zitzaidan.  
Erre egin nuen lisaburdinaz.  
Ogi xigortuaren koloreko triangelua estanpatu nion  
telebistaren erruz.  
Beti izaten dut piztuta sukaldeko telebista txikia  
arropa lisatu behar dudanean:  
gerrako haurtxo beltz bat  
ama hilaren titia miazkatzen ari zen.  
Ileeko korapiloa egin zitzaidan eztarrian.

Ez zait ahaztuko,  
esneak sujetadorea umeldu zidan eta.

## KODEA

Bestelako kodea aldarrikatu nahi dut:  
hitzarena ez bezalako kodea,  
hizkera ez-hitzezkoa,  
oroimenean kondentatu ezineko lengoia,  
zinak gezurta ditzakeen berbakera,  
erreklamazio-libururik eta  
tarifa-zerrendarik gabeko mintzo mutua,  
mezu anbiguoz itxuraturiko jario askea,  
adierazi gura ez denaren adierazpidea.

## ISILTASUNAREN GEOGRAFIA

Honako hauek ditut isiltasunaren mugarri:  
hozkailea, harraska eta labea, iparrean;  
arasa eta kaleko atea, ekialdean;  
trastegela, mendebaldean;  
eta euskal paisaien egutegia, hegoan.

Erdigunean hazten naiz, arbola gardena baldosa batean.  
Baldosapean, leize bat hedatzen da,  
mintzairaren zeinu zurtzak negu-lore dituen desegitura.  
Mataza bat gomutarazten dute, pintore baten kapritxoa.  
Haizeak burua ezitzen badit,  
sustraiñoren bat azaleratu eta gora egiten dit altzora,  
bularra eman diezaiodan.

Sukaldeetako isiltasun goizekoa.  
Fertilitatearen geografia.